



HAL
open science

Événements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l'interlangue d'apprenants polonais et ghanéens

Simona Anastasio, Rosa Russo, Patrizia Giuliano

► To cite this version:

Simona Anastasio, Rosa Russo, Patrizia Giuliano. Événements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l'interlangue d'apprenants polonais et ghanéens. *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*, 2018. hal-01933807

HAL Id: hal-01933807

<https://hal.science/hal-01933807>

Submitted on 5 Dec 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Roberto Antonelli, Martin Glessgen,
Paul Videsott (ed.)

Atti del XXVIII Congresso internazionale
di linguistica e filologia romanza

(Roma, 18-23 luglio 2016)

Volume 2



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Sommario

Prefazione degli organizzatori del Congresso	XIII
Prefazione degli editori degli Atti	XV
<i>Allocuzioni di apertura</i>	
Roberto Antonelli / Francesca Bernardini / Eugenio Gaudio / Massimo Inguscio / Max Pfister (†) / Fernando Sánchez Miret / Martin Glessgen	XVII
<i>Allocuzione di chiusura</i>	
Roberto Antonelli	XXXVI
<i>Conferenze plenarie e tavole rotonde</i>	
Gilles Roques : Les textes médiévaux entre linguistique et littérature. Point de vue d'un philologue (Plenaria 1)	3
Lino Leonardi / Andrea Mazzucchi : Tra storia, lingua, testo e immagini : la 'Commedia' oggi (Plenaria 2)	33
Paolo Canettieri / Riccardo Pozzo / Pina Totaro : Il lessico intellettuale ed affettivo dell'Europa (Plenaria 3)	56
Laura Minervini / Wolfgang Schweickard / Vicenç Beltran / Giovanni Ruffino : Plurilinguismo e identità (Tavola rotonda 1)	78
Pietro Trifone / Marco Mancini / Gerhard Ernst : Roma nella storia, nella linguis- tica e nella letteratura (Tavola rotonda 2).....	97
<i>Sezione 1 – Canoni, generi testuali e lingue letterarie</i>	
Maria Luisa Meneghetti : Presentazione	135
Francesco Carapezza : <i>Musica prior</i> : sul rapporto fra testo e musica nei <i>lais</i> lirici galloromanzi (e sulla loro prassi editoriale)	139
Rosa Casapullo : Descrivere un'eruzione: prodromi dell'italiano vulcanologico fra Seicento e Settecento (Gaspere Paragallo e Ignazio Sorrentino)	150
Simone Celani : Lingua portoghese e letterature africane: ibridismo, mimesi, oralità	161
Nicola Duberti : Il tredicesimo manoscritto. Nuove testimonianze sulla forma- zione del canone piemontese	172

I presenti Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza sono pubblicati con il sostegno del CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma – La Sapienza e del MIUR – Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-35-4

EAN 9791091460354

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

Massimiliano Gaggero: Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l' <i>Eracles</i>	185
Sabine Lehmann: Le concept des « langues de genre » dans les productions discursives de la fin du Moyen Âge	198
Simone Marcenaro: I sirventesi nella tradizione veneta: canone e strategie compilative	210
Antonio Pioletti: Del <i>Libro della Scala</i> e altro: il canone letterario e i modelli narrativi orientali	223
Stefano Resconi: La <i>chanson de départie</i> per la crociata a voce femminile: contributo all'interpretazione di una tipologia lirica romanza	234
Paolo Rondinelli: Proverbio e slogan, tra canone, anticanone e scrittura d'avanguardia	247
Franciska Skutta: Une variante proustienne du « petit poème en prose ». Aspects linguistiques des « Regrets, rêveries couleur du temps » de Marcel Proust	254

Sezione 2 – Linguistica generale e linguistica romanza

Miriam Voghera/Fernando Sánchez Miret: Presentazione	265
Clara Barros: Percursos de gramaticalização dos contrastivos em português: análise em diversas tradições discursivas	271
Verónica Böhm/Gerda Hassler/Udo Mai: Relations entre l'aspectualité et la modalité en langues romanes étudiées à partir de textes journalistiques	282
Teresa Cabré/María Ohannesian: Entonación y deixis en la realización de exponentes morfosintácticos	293
Anamaria Gebăilă: I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici	306
Daniel Henkel: Les ressorts sémantiques de l'antéposition de l'adjectif revisités ...	319
Maria Iliescu/Adriana Costăchescu/Mihaela Popescu: Pragmatique et lexicologie: (angl.) <i>then</i> et ses correspondants romans (fr. <i>alors</i> , it. <i>allora</i> , esp. <i>entonces</i> , roum. <i>atunci</i>)	333
Eva Lavric: <i>Ce, ce...-ci, ce...-lă</i> : les démonstratifs français à l'oral, ou: Vers une pragmatique référentielle	345

Sezione 3 – Latino e lingue romanze

Stefano Asperti/Thomas Städtler	361
Martin Becker/Giovanni Pairotti: Le frasi presentative dal latino all'italiano antico: le categorie aspettuali	363
Alessandra Bossone: L'evoluzione della diatesi passiva nel latino tardo: dal tipo sintetico a quello analitico	375
Noemi de Pasquale: <i>Attraversare il confine</i> tra latino e lingue romanze. Dalle marche lessicali al ruolo dell'inferenza nella codifica e nella decodifica della direzione	387
Jairo Javier García Sánchez: Recepción e innovación del preverbio latino <i>re-</i> en española	398

Sándor Kiss: Caractères linguistiques du discours narratif en latin tardif et en roman ancien: étude comparée de quelques textes	408
Davide Mastrantonio: La sintassi participiale dell'italiano antico e il rapporto col latino	419
Anna Sörös/Dmitry Filonov: L'évolution des verbes de mouvement du latin aux langues romanes: cadre satellitaire vs cadre verbal	431
 <i>Sezione 4 – Fonetica e fonologia</i>	
Lori Repetti/Rodney Sampson/Giancarlo Schirru: Presentazione	445
Giovanni Abete/Cesarina Vecchia: Variabilità degli esiti di -LL- in Irpinia: dettagli fonetici e implicazioni diacroniche	448
Silvia Calamai/Chiara Bertini: I nessi nasale-velare dell'italiano: un'indagine percettiva	460
Lucia Molinu: Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo	471
Diana Passino/Diego Pescarini: Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di ū	484
Stephan Schmid/Stefano Negrinelli: Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto: <i>Maréo</i> e <i>Jauer</i>	498
 <i>Sezione 5 – Morfologia e sintassi</i>	
Anna Cardinaletti/Brenda Laca/Elisabeth Stark/Marleen Van Peteghem: Presentazione	515
Elvira Assenza: La differenziazione degli schemi di ausiliazione nei costrutti esistenziali (italo)romanzi: variazione diatopica, mutamenti diacronici e variabilità sincronica	526
Jan Casalicchio/Vania Masutti: Il clitico soggetto di terza persona <i>al</i> in friulano centrale. Proposta per una nuova analisi	545
Vincenzo Nicolò Di Caro: I diversi stadi di grammaticalizzazione della Costruzione Flessa nei dialetti siciliani	559
Chiara Gianollo: La negazione latina in diacronia. Un approccio parametrico	568
Tania Paciaroni/Michele Loporcario: Il genere in ripano: manifesto ma <i>sub condicione</i>	580
Sandra Quarezemin: Construções com alternância sintática no Português Brasileiro	594
Camelia Stan: La marcatura multipla dei casi genitivo-dativo nel sintagma nominale dell'antico rumeno	607

Sezione 6 A – Lessicologia, semantica e etimologia

Marcello Aprile / Reina Bastardas / Martin Glessgen / Gilles Roques : Presentazione	621
Repertorio dei dizionari citati nella sezione	626
Cesáreo Calvo Rigual : L'elemento siciliano nei dizionari monolingui italiani	633
Vito Luigi Castrignanò : Il turpiloquio nei testi pugliesi medievali	647
Adrian Chircu : La constitution de l'altérité adverbiale en roumain	658
Dolores Corbella : Estudio histórico de los portuguesismos del español atlántico: siglos XVI y XVII	671
Francesco Crifò : Sulla lessicografia «storico-sincronica» italiana. Postille al <i>Dizionario veneziano</i> di Manlio Cortelazzo (Limena, La Linea, 2007)	685
Elisa D'Argenio : Note sul lessico giuridico delle leggi longobarde	696
Zinaida Geylikman : <i>Bachelier leger</i> en français médiéval : une étude sémantique du figement	706
Mariafrancesca Giuliani : <i>Esso</i> negli antichi testi italo-romanzi: semantica e per- corsi funzionali	719
Adélaïde Lambert : Variations lexicales dans la mise en prose de <i>Barlaam et Josaphat</i>	729
Guido Mensching / Mailyn Lübke / Gerrit Bos / Fabian Käs : Marwān ibn Ġanāḥ: El <i>Talhīs</i> y sus términos iberorrománicos	741
Alessandro Parenti : Problemi di <i>albagia</i> : etimologia e storia della parola	751
Nadine Steinfeld : Un échantillonnage de mots-fantômes débusqués dans les matériaux d'origine inconnue ou incertaine du FEW	762
Angelo Variano : La cultura enciclopedica italiana nel Settecento e i suoi riflessi nella lessicografia: il <i>Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano</i> di Gianfrancesco Pivati	774

Sezione 6 B – Lessicografia elettronica

Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebgott : El caudal léxico del español medieval y el nuevo proyecto DEM electrónico (DEMeI)	789
Martin Glessgen / Sabine Tittel : Le <i>Dictionnaire d'ancien gascon électronique</i> (DAGél)	799
Capucine Herbert : Un corpus lemmatisé pour enrichir le DMF: une nouvelle étape de lexicographie évolutive ?	814
Paul Videsott : Il <i>Vocabolar dl ladin leterar</i> : innovazioni metodologiche e tecniche nella lessicografia di una lingua romanza minoritaria	826

Volume 2

Sezione 8 – Dialettologia, sociolinguistica e linguistica variazionale

Jan Lindschouw / Paul Videsott / Ugo Vignuzzi: Presentazione	839
Jaume Corbera Pou: L'interès de les enquestes catalanes de l' <i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	846
Silvia Corino Rovano: Farmaci nelle botteghe degli speciali piemontesi tra Cinquecento e Seicento	854
Diego Dotto / Nikola Vuletić: « Le carte chi nug trovimo... » : variazioni e interferenze nei testi zaratini del Trecento	864
Rita Fresu: Processi di italianizzazione, varietà di norma e lingua d'uso negli Abruzzi agli inizi dell'età moderna	881
Alina Ganea: Réflexions méthodologiques sur l'acquisition de la compétence argumentative en langue étrangère	893
Jiří Jančík: Les possessifs romans descendant d'ILORU(M) et la ligne Occitanie – Catalogne – Navarre – Aragon – La Rioja – Asturies – Castille	904
Irena Marković: Il lessico veneto di Zara e la sua fortunata diffusione nel ciacavo (croato)	914
Giulia Murgia: Il <i>Codice rurale</i> di Mariano IV d'Arborea: questioni socio-linguistiche ed ecdotiche	925
Emiliano Picchiorri: Il tipo (<i>non</i>) <i>ancora viene</i> nell'Italiano regionale abruzzese ...	935
Joseph Reisdorfer: Étude de la carte 157 (le) pommier; (la) pomme de l' <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> I. De l'histoire linguistique vers l'archéologie linguistique. Études lorraines V	944
Valentina Retaro / Giovanni Abete: Sull'importanza delle aree intermedie: i dialetti del Vallo di Lauro	957
Serena Romagnoli: Aspetti variazionistici nei volgari gallo-piceni	969
Alda Rossebastiano: Quando la norma crea la differenza: osservazioni sull'onomastica dei venturini nella prima metà dell'Ottocento	980
Assumpció Bagudanch Rost / Carlos Sánchez Lancis: Un cambio gramatical a causa de un cambio fónico: la lenición de la preposición <i>de</i> en español	995
Jean Sibille: Une graphie spontanée de l'Occitan au début du XXI ^e siècle	1007
Xulio Sousa / Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas / Laura Calaza: Categoriación perceptiva das variedades iberorrománicas por parte de universitarios de Galicia	1022
Gábor Tillinger: Étude des frontières linguistiques à l'intérieur de la zone d'interférence appelée « Croissant »	1037

Sezione 9 – La Romània fuori dall'Europa

Cyril Aslanov / Gaëtane Dostie / Ettore Finazzi Agrò: Presentazione	1055
---	------

Sezione 10 – Ecdotica, critica e analisi del testo

Vicenç Beltran / Cesáreo Calvo Rigual: Presentazione	1063
Vicenç Beltran: Los «sentidos humanos» ¿'conservados' u 'olvidados'? Variantes adiaforas y edición crítica	1073
Rosa Borges dos Santos: Tradição e transmissão textual de <i>Quincas Berro d'Água</i> : crítica filológica e proposta editorial	1084
Davide Cecchi: La lingua dei testi settentrionali dell' <i>Ars nova</i> italiana: koinè e tradizione manoscritta	1098
Rosario Coluccia: Ancora su grafia dei testi e grafia delle edizioni	1111
Luca Gatti: Le <i>Fonti Primarie della Poesia Troviera</i> : una bibliografia elettronica	1120
Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Une mine de fragments littéraires à Bruxelles	1126
Irene Gualdo: Il volgarizzamenti toscani del <i>Liber de doctrina dicendi et tacendi: status quaestionis</i> e prospettive per lo studio della tradizione	1143
Laura Ingallinella: Per l'edizione del cosiddetto <i>Légendier français methodique (LFr)</i> : un primo esame in prospettiva testuale	1159
Stefano Milonia: <i>Peirol</i> . Primi passi verso una nuova edizione critica	1174
Marco Piccat: L'edizione del <i>Liber Sancti Jacobi (Alpei?)</i> (ms. 74-55, BNE)	1186
Isabella Proia: Hacia una edición de las poesías de Pedro González de Mendoza. Observaciones sobre la relación entre los 'cancioneros' de Baena y el <i>Pequeño Cancionero</i> de la Biblioteca Nacional de España (BNM Ms. 3788)	1197
Fabio Romanini: Qualche indicazione sulla nostra edizione critica e commentata della «Commedia». Istruzioni per l'uso dell'edizione pilota di «Inferno» XXXIV e proposte per la veste linguistica	1210
Laetitia Sauwala: Etude génétique d'un manuscrit de la pratique: le <i>Mystère des Trois Doms</i> (Paris, BnF n.a.f. 18995)	1221
Alina Zvonareva: Rubriche dei manoscritti e dei primi incunaboli della <i>Danse Macabre</i> di Parigi: dall'immagine al testo	1233

Sezione 11 – Filologia europea – lingue e letterature nazionali

Mercedes Brea / Furio Brugnolo / Gilles Siouffi: Presentazione	1249
Maria Aldea: L'enjeu de l'orthographe dans le processus d'affirmation de la langue roumaine	1255
Roberto Antonelli: Le emozioni fra linguistica, letteratura e canone	1266
Lucia Berardi: Nuove considerazioni intorno alla paternità del Guillaume d'Angleterre: l'apporto dell'analisi rimica	1276
Valerio Cordiner: Sur la route d'Alexis: Meaulnes en quête de la joie	1288
Sergio Mazzanti: Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij	1299

Giovanna Perrotta: Differenze lessicali nella tradizione arturiana tra francese e provenzale: il caso di ‘ira’ e ‘dolore’	1311
Luca Sacchi: Stratigrafie della <i>Gran Conquista de Ultramar</i>	1330
Luca Vaglio: La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo	1340
Maurizio Viridis: Le false carte d’Arborea: un groviglio filologico-linguistico, una truffa geniale	1355

Sezione 12 – Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti

Emili Casanova / Antonio Pioletti: Presentazione	1367
Anna Maria Babbi: Pierre de Paris traduttore del <i>Salterio</i>	1371
Valentina Cantori: La variazione diatopica e diacronica nei testi medievali giudeo-portoghesi	1381
José Enrique Gargallo Gil: <i>Les xiques de Villahermosa/al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad</i>	1389
Florencia Liffredo: El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de <i>Los Amores de Giacumina</i>	1403
Monica Longobardi: Oltre il medioevo: proposte per una didattica della continuità in Filologia Romanza	1416
María Victoria Navas Sánchez-Élez / Maria Filomena Gonçalves: La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis	1427

Sezione 13 – Acquisizione e apprendimento delle lingue

Araceli Gómez Fernández / Elizaveta Khachatryan / Angela Tarantino: Presentazione	1441
Simona Anastasio / Rosa Russo / Patrizia Giuliano: Evénements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l’interlangue d’apprenants polonais et ghanéens	1447
Aura Luz Duffé Montalván: El agradecimiento y las excusas en los manuales de ELE y FLE	1462
Marie-Christine Jamet / Antonella Negri: La linguistica romanza incontra l’intercomprensione	1476
Stephanie Löbl: L’effet d’un enseignement ciblé en français langue étrangère	1488
Iulia Nica: La comunicación mediada por ordenador en situaciones de contacto interromance. Aplicaciones a la enseñanza de las lenguas románicas	1502

Sezione 14 – Traduzione e traduttologia

Pietro Beltrami / Carsten Sinner: Presentazione	1519
Magdalena Mitura: <i>Missed in translation. L’idiolecte et la canonicité discursive dans l’autobiographie Le chemin de la vérité. Mémoires de Lech Wałęsa</i>	1524

Regina Celia de Carvalho Pereira da Silva: A ‘memória’ do outro no texto de chegada <i>Lusitânia</i> de Almeida Faria	1534
Elena Petrea: Les traductions des œuvres de Victor Hugo en roumain au XIX ^e siècle – facteur essentiel dans la constitution de la langue roumaine littéraire moderne	1548
Giuseppe Zarra: Appunti filologici sul volgarizzamento pisano del <i>Thesaurus pauperum</i>	1562
 <i>Sezione 15 – Antropologia, sociologia e gender davanti alla linguistica e alla letteratura</i>	
Corrado Bologna / Henri-José Deulofeu: Presentazione	1577
Maura Sonia Barillari: <i>Senher que prodon mi semblas</i> . Le arti magiche in un testo provenzale del XIII secolo	1581
Massimo Bonafin: Dalla filologia all’antropologia del testo	1592
Martina Di Febo: Varianti testuali e rielaborazioni dell’immaginario: filologia e antropologia a confronto	1604
Lorenzo Renzi: Lettere di soldati della Grande Guerra in Francia, Italia e Romania	1615
 <i>Sezione 16 – Storia della linguistica e della filologia; linguistica, filologia e formazione</i>	
Luciano Formisano / Jacques François: Presentazione	1629
Cecilia Cantalupi: Emil Levy editore	1633
Gerda Hassler: Métaphores physiologiques dans le développement de la philologie romane	1647
Viggo Bank Jensen: Kristoffer Nyrop (1858-1931) e i suoi contributi allo studio dell’italiano	1660
Marina Kossarik: Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (Do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII)	1672
Giovanna Santini: Per una storia dei più antichi rimari romanzi	1683
Giancarlo Schirru: Una dispensa di Matteo Bartoli redatta da Antonio Gramsci ...	1693
Laurent Vallance: La questione della declinazione in volgare nelle grammatiche italiane del Rinascimento. Tre voci fuori dal coro	1703
 <i>Indice alfabetico degli autori e degli contributi</i>	1715

Sezione 13

Acquisizione e apprendimento delle lingue

Événements de mouvement en italien L2 : stratégies de lexicalisation dans l'interlangue d'apprenants polonais et ghanéens¹

Ce travail est consacré à l'expression du déplacement en italien langue seconde (L2). De nombreuses études ont montré que les stratégies de lexicalisation sélectionnées par des apprenants d'une L2 sont partiellement influencées par celles de leur langue première (L1) et qu'il est particulièrement difficile de les restructurer lorsque l'on acquiert une L2 à l'âge adulte. Le but de cette étude a été d'évaluer la façon dont des apprenants adultes polonais et ghanéens expriment les relations spatiales dynamiques en italien L2 dans du discours oral, l'influence éventuelle que le système linguistique et conceptuel de leur L1 peut exercer sur la production langagière en L2 (hypothèse du *Thinking for Speaking*, Slobin 1996) et, finalement, les difficultés auxquelles ils sont confrontés lors de l'acquisition d'un nouveau système linguistique typologiquement éloigné de leur L1. Nos données suggèrent que les apprenants analysés n'ont pas de véritables difficultés dans l'emploi des deux stratégies de lexicalisation pour l'expression du mouvement acceptées dans la langue italienne ; ils adhèrent plutôt à des préférences linguistiques et conceptuelles qui reflètent le *penser pour parler* typique de leur L1.

1. Introduction

Filipović et Antuñano (2015) soutiennent qu'il y a plusieurs raisons qui poussent les linguistes et les acquisitionnistes à étudier le déplacement dans l'espace. L'une des raisons majeures est que l'expression du mouvement est omniprésent et basique et souvent on s'en sert également comme modèle structural pour toute autre structure linguistique (ex., l'approche localiste, Jackendoff, 1983). De plus, l'expression et l'organisation spatiales sont cruciales pour la cognition humaine et fondamentales pour la pensée. C'est pour cela que l'espace et le mouvement ont été considérés comme un terrain fertile à explorer dans les études sur le comportement linguistique, surtout selon un point de vue relativiste (Levinson, 2003).

L'espace a traditionnellement été considéré comme un domaine universel dans toute langue naturelle et intuitif pour tout être humain, ce qui a amené quelques

¹ Le travail a été rédigé par Simona Anastasio et Rosa Russo. Simona Anastasio s'est occupée de la rédaction des paragraphes 1., 2., 3. et a étudié les données des apprenants polonais. Rosa Russo a rédigé les paragraphes 4, 5, 6 et a étudié les productions des ghanéens. Patrizia Giuliano a analysé les récits produits par les italophones et est également intervenue dans les conclusions finales.

chercheurs à considérer les variations dans le langage spatial et leur rapport avec la cognition comme impossibles ou superflus (Papafragou et al., 2002). Malgré cela, dans les dernières décennies les psycholinguistes ont montré qu'il existe une forte relation entre la cognition spatiale et le système linguistique : c'est Slobin (1996, 2000) qui a mis en relief les implications cognitives des stratégies de lexicalisation dans les langues à travers son hypothèse dite du « penser pour parler » (*Thinking for Speaking*), selon laquelle les spécificités des langues influent la façon dont les locuteurs organisent leur pensée lorsque ils s'apprêtent à parler. Cette influence se manifeste par la sélection de caractéristiques qui sont :

- (a) appropriées à la conceptualisation de l'événement à verbaliser et
- (b) facilement encodables et donc linguistiquement privilégiées dans une langue donnée.

Quant au domaine spatial, les locuteurs n'expriment pas les informations (telles que la manière et la cause) inhérentes au mouvement de la même façon, étant donné que ces informations-là n'ont pas le même degré de saillance dans les langues.

Lors de l'acquisition d'une L2 (AL2/ALE), l'apprenant est censé réapprendre l'habileté de penser (ou de repenser) pour parler afin de (re)organiser son expression linguistique selon les traits spécifiques de la L2. Autrement dit, l'apprenant devrait reconceptualiser l'information à verbaliser en fonction des spécificités lexico-grammaticales de la L2, ce qui semble être vraiment difficile car, comme le démontrent maintes études (cf. par exemple pour les études sur l'espace, Carrol et al., 2000; Han & Cadierno, 2010; Pavlenko, 2011; Von Stutterheim & Lambert, 2005) les apprenants n'arrivent pas à reconceptualiser leur penser pour parler. Cela les amène très souvent, et même aux stades avancés à opérer selon un principe de *transfert conceptuel* de la L1 à savoir penser en L1 pour parler en L2. A la lumière des études récentes mentionnées ci-dessus, notre recherche espère apporter de nouveaux résultats sur le rapport entre cognition et espace dynamique, étant donné que pour l'acquisition de l'italien L1 (Anastasio, 2014, Russo, 2014, Iacobini & Masini, 2006) il y a peu d'études sur l'expression de la spatialité et pour l'acquisition de l'italien L2 la combinaison de langues que nous avons choisie n'a jamais été testée auparavant.

2. Le langage spatial et les typologies de langues

2.1. Approche théorique

Nous avons adopté comme base théorique de travail la dichotomie sémantico-cognitive de Talmy (1985, 2000) et le *continuum* proposé par Slobin (2004). D'un point de vue typologique, si les événements de mouvement² ont reçu autant d'attention de la part des chercheurs c'est surtout grâce à la proposition novatrice de Talmy (1985, 2000, 2003), selon qui tout événement peut être analysé sur la base d'une série de

² Par événement de mouvement nous entendons une situation contenant du mouvement ou la continuation d'une localisation, à savoir une situation où une entité se déplace ou est localisée par rapport à une autre entité (Talmy, 2000).

composantes sémantiques qui sont valables dans toute langue mais encodables par le biais d'*éléments de surface* (tels que les verbes et les particules dites « satellites ») qui peuvent varier d'une langue à l'autre. D'après l'auteur, tout événement de mouvement se compose de :

- a. *Figure*, une entité en mouvement ou localisée;
- b. *Ground*, entité par rapport à laquelle la Figure se déplace ou est localisée;
- c. *Path*, trajectoire du mouvement suivie de la Figure;
- d. *Motion*, expression du mouvement.

Aux quatre éléments sémantiques illustrés ci-dessus, Talmy y ajoute des co-événements (*Co-events*) pour qu'un événement de mouvement puisse être complet (cf. exemple 1, Talmy, 1985, 61):

- e. *Cause* (cause du mouvement);
- f. *Manière* (manière du mouvement).

- (1) The pencil rolled off the table
 [Figure, Motion +Manner, Path, Ground]

Compte tenu de l'importance que chaque composante a dans tout événement de mouvement, Talmy distingue deux types de langues en s'appuyant plus spécifiquement sur l'expression de la Trajectoire (*Path*) pour fonder sa typologie: les langues à satellites (*satellite-framed languages*) et les langues à cadrage verbal (*verb-framed languages*). Les langues du premier type, telles que les langues germaniques et les langues slaves, ont tendance à véhiculer la Trajectoire dans le satellite, une particule postposée ou antéposée au verbe, alors que la Cause et/ou la Manière sont lexicalisées dans la racine du verbe (ex. anglais: run *out*). Les langues du deuxième type, par exemple les langues romanes, lexicalisent le mouvement et la Trajectoire dans le verbe principal; les autres co-événements, en revanche, sont exprimés très souvent sous la forme d'une proposition subordonnée ou indépendante (ex. français: sortir *en courant*).

Slobin (2004) propose d'ajouter à la dichotomie de Talmy un troisième type de langue qu'il nomme « equipollently-framed », où la Trajectoire et la Manière du mouvement sont exprimées par des formes grammaticales équivalentes du point de vue morphosyntaxique. Cette typologie inclut:

- (1) les langues à verbes sériels qui sont pourvues d'expressions complexes où le premier élément encode la Manière et les éléments suivants la Trajectoire. C'est le cas du mandarin, du thaï, de certaines langues africaines du Niger-Congo et de certains créoles;
- (2) les langues où la racine verbale lexicalise en même temps la Manière et la Cause, ce qui est le cas des langues amérindiennes;
- (3) les langues qui fusionnent la Manière et la Trajectoire dans des éléments préverbaux (langues du Nord de l'Australie).

En outre, Slobin remarque que les langues à satellites sont pourvues d'un répertoire de verbes encodant la manière du mouvement beaucoup plus important que

celui des langues à cadrage verbal. Pour cela, d'après l'auteur c'est la manière du mouvement (et pas la Trajectoire) qui représente la composante plus ou moins saillante dans les langues, ce qui l'amène à proposer un *continuum* allant des langues à haute saillance de manière (*high-manner salient languages*: langues germaniques et slaves) aux langues à basse saillance de manière (*low-manner salient languages*: les langues romanes). Comme nous le verrons dans la section suivante, dans les dernières années plusieurs chercheurs (Ibarretxe-Antunano & Gascón 2013, Anastasio, 2014; Russo, 2014) ont montré l'existence d'une variation intratypologique entre les langues, à savoir des langues appartenant à la même typologie peuvent avoir un différent degré d'élaboration des composantes sémantiques.

2.2 Description des langues sélectionnées pour notre étude

Comme nous l'avons dit précédemment, les L1s des apprenants sélectionnés pour notre étude sont typologiquement éloignées de leur L2, en l'occurrence l'italien, car il s'agit soit du polonais soit du twi pour les ghanéens.

Sur la base du cadre théorique dont nous nous servons pour étudier l'expression de la spatialité, le polonais est une langue à satellites (*satellite-framed*). Ainsi, la plupart des verbes employés sont des verbes de manière de mouvement, qui décrivent justement la manière dont l'entité se déplace dans l'espace et expriment le mouvement provoqué ou volontaire. La trajectoire, en revanche, est encodée dans les satellites, généralement des préfixes verbaux, comme l'illustre l'exemple (2), tiré de Kopecka (2004, 114):

- | | | | | |
|-----------|------|---------------|------|--------|
| (2) Paweł | w- | biegł | do | szkoł |
| Figure | Path | Motion+Manner | Path | Ground |
- 'Paul est entré à l'école en courant'

L'exemple ci-dessus montre que la typologie de Talmy (2000) et le continuum de Slobin (2004) semblent s'adapter parfaitement au polonais. Toutefois, Watorek et al. (2004) considèrent le polonais plutôt comme une langue mixte en raison de la coexistence des deux stratégies de lexicalisation (à satellites et à cadrage verbal), nonobstant l'emploi majeur des constructions satellitaires chez les locuteurs.

Quant au twi, il s'agit de l'une des langues principales parlées au Ghana. S'agissant d'une langue africaine du Niger Congo, elle fait partie des langues «*equipollently-framed*», en l'espèce des langues à verbes sériels. Le twi présente donc une structure du type verbe de manière suivi d'un verbe lexicalisant la trajectoire à l'intérieur d'une seule proposition, comme le montre l'exemple suivant (Ameka & Essegbey, 2013: 27):

- | | | | | | | |
|----------|-----|--------|------|--------|-----|----|
| (3) bo-ɔ | no | muni | kɔ-ɔ | tokuro | no | mu |
| Figure | DEF | Manner | Path | Ground | DEF | |
- 'la pierre a roulé dans le trou' (notre trad.)

En ce qui concerne la langue cible (LC) de nos apprenants, selon la dichotomie de Talmy, l'italien, comme toutes les autres langues romanes, se définit comme une

langue à cadrage verbal. La spécificité de ce type de langue est d'encoder la trajectoire dans le verbe principal et d'exprimer les autres co-événements de façon optionnelle à travers une structure périphrastique, par exemple un gérondif (cf. exemple (4)):

- (4) *É entrato in casa correndo*
 Path Ground Manner
 'il est entré dans la maison en courant'

Cependant, comme nous l'avons déjà dit plus haut, récemment plusieurs études ont relevé d'une variation intratypologique qui concerne l'italien par rapport aux autres langues à cadrage verbal. A titre d'exemple, Ibarretxe-Antunano & Hijazo-Gascón (2013) ont testé si les locuteurs de trois langues à cadrage verbal (italien, espagnol et français) se comportent de la même manière ou s'ils présentent des différences quant à l'expression de la Trajectoire. Leur étude a relevé que l'italien détaille la trajectoire beaucoup plus que le français et l'espagnol. L'une des raisons qui pourrait, au moins en partie, expliquer cette tendance en italien est la présence et l'emploi productif des *verbes syntagmatiques*, à savoir des constructions verbe + particule/adverbe (par exemple, *andare via* = *aller loin* pour dire *partir*). Iacobini & Masini (2007) considèrent de telles éléments comme des véritables satellites, une considération qui a poussé Simone (2008) à avancer la possibilité de classer l'italien comme une langue à satellites. Nous donnons un exemple, tiré de Anastasio (2014:111):

- (5) *Nel frattempo la rana esce fuori dal barattolo* *uscire fuori* > *uscire*
 'entre-temps la grenouille *sort hors* du bocal' *sortir hors* > *sortir*

L'emploi productif et fréquent de telles constructions satellitaires en italien a poussé plusieurs auteurs (Anastasio, 2014; Bernini, 2006; Cini, 2008; Iacobini & Masini, 2007; Ibarretxe-Antunano & Gascón 2013; Schwarze, 1985; Bernini, 2006; Russo, 2014) à considérer l'italien comme une langue à double stratégie typologique: la structure à cadrage verbal reste tout de même dominante mais la catégorie des structures satellitaires est beaucoup plus productive que celles attestées dans les autres langues romanes (Iacobini et Masini, 2006; Iacobini, 2009), ce qui ne peut pas être négligé.

3. Objectifs de la recherche et hypothèses de départ

Dans la présente étude nous essayerons de répondre aux questions suivantes:

- a) quelles sont les stratégies de lexicalisation dont nos groupes d'apprenants polonais et ghanéens se servent pour l'expression du mouvement en italien L2?;
- a) le système linguistique et conceptuel de la LM, influence-t il l'expression du mouvement en L2?;
- b) quelles sont les difficultés auxquelles les apprenants doivent faire face lors de l'acquisition d'une L2 qui soit typologiquement distante de leur L1?.

Nous nous attendons à ce que les apprenants arrivent à maîtriser les deux stratégies de lexicalisation permises par la langue italienne surtout aux stades avancés

d'interlangue, stades où très probablement on pourra retrouver un plus fort *transfert* conceptuel de leur L1 lors de la production langagière en L2.

4. Méthodologie

Dans le présent travail nous avons recueilli des productions orales fictives réalisées par 10 apprenants polonais, 8 apprenants ghanéens et 10 locuteurs natifs de l'italien. Ces derniers ont constitué notre groupe de contrôle. Tous les informateurs habitent dans la ville de Naples ou dans ses alentours.

Les locuteurs enregistrés en L2, tout comme les natifs, sont des adultes ayant un niveau de scolarisation moyen-élevé et ne sont entrés en contact avec la LC qu'à l'âge adulte. Leur niveau de maîtrise de la L2 se situe entre le post-basique initial et le quasi-natif (Klein / Perdue, 1992; Giuliano, 2004), niveau qui a été établi principalement en relation à la morphologie verbale et à la richesse du discours. Leur temps de résidence en Italie diffère entre 5 et 14 ans.

Les données orales ont été obtenues à travers une même tâche pour tous les sujets: un épisode de la série polonaise muette *Reksio* (Marzsalek, 1967). Il s'agit d'une vidéo de la durée de trois minutes environ, qui concerne les mésaventures du protagoniste le chien, Reksio, et de son petit maître lors du patinage sur un lac glacé. Le sujet enregistré a dû regarder la vidéo et juste après raconter le contenu de l'histoire en essayant de fournir le plus de détails possible à l'interlocuteur italo-phoné, qui a fait semblant de ne pas connaître le support. Aucune intervention de la part de l'interlocuteur n'a été réalisée afin de laisser à l'apprenant le temps d'organiser son discours sans aucune interférence externe.

Toutes les données ont été transcrites selon les conventions CHAT (MacWhinney, 2000).

L'analyse a porté essentiellement sur les paramètres suivants :

- *densité sémantique* (DS), définie par le nombre de composantes exprimées par rapport au mouvement et encodées dans chaque proposition;
- *focus*, attention portée sur le type de composante;
- *locus* de l'information, ce qui permet de distinguer les composantes sémantiques lexicalisées dans le verbe principal et celles exprimées dans la constellation du verbe.

5. Analyse des données

En vertu des observations précédentes, nous analyserons ici les stratégies de lexicalisations des verbes de mouvement chez les apprenants ghanéens et polonais de l'italien L2 et d'un groupe de contrôle d'italophones.

5.1. Densité sémantique selon les langues

Une première partie des résultats concerne la densité sémantique (DS) des informations spatiales exprimées en fonction des langues. Le tableau suivant présente la répartition du nombre des informations exprimées.

DS	Italophones	Polonais ITAL2	Ghanéens ITAL2
4 & +	0 %	0%	0%
3	1,5%	1,3%	2%
2	12,2%	13,6%	16,3%
1	75%	76,6%	70,2%
0	11,3%	8,5%	11,5%

Tableau 1. Densité sémantique par groupe de locuteurs³

Les résultats montrent que la majorité des productions comporte une DS de trois composantes au maximum. En particulier, tous les groupes expriment lourdement une seule composante spatiale (75% pour les italophones, 76,6% pour les polonais et 70,2% pour les ghanéens).

Les exemples ci-dessous illustrent ces résultats :

- (6) Federica, L1 italien
 (...) tende alla padrona la sciarpa quindi le dà lo slancio per *salire* sulla scala.
Trajectoire
- (7) Elzbieta, polonais ITA2
 ad un certo punto si rompe il ghiaccio # e il ragazzino *cade* e: nell'acqua.
Trajectoire
- (8) Afirifa, ghanéen ITA2
 (...) e questa volta *è uscito* e ha chiesto pure una sciarpa per coprirsi il collo.
Trajectoire

Chez tous les locuteurs, on note que la plupart des énoncés contiennent une seule composante sémantique alors que les productions comportant une densité de deux DS représentent un pourcentage inférieur mais pas marginal. En l'espèce, les apprenants ghanéens produisent des énoncés de DS légèrement supérieure (It. LM 12,2%, App. Pol. 13,6% vs. App. Gha. 16,3%) en privilégiant surtout la composante de la Manière de la Cause :

- (9) Adam, ghanéen ITA2
 lo *spinse* sul lago fino al bambino ma mancava qualche centimetro.
 Manière de la Cause

³ NR correspond à aucune réponse de la part des locuteurs et 0 à aucune information sémantique exprimée.

Les productions contenant une DS de trois composantes sémantiques sont peu nombreuses et, dans ce cas-là aussi, les apprenants ghanéens montrent encore une fois un pourcentage légèrement plus élevé (2%). On relève ce résultat principalement avec le verbe syntagmatique ‘*tirare fuori*: tirer au dehors’ où la Cause et la Manière de l’Agent sont lexicalisées dans la racine verbale et la Trajectoire dans le satellite *fuori*.

En définitive, aucun des groupes ne fournit des descriptions très détaillées des événements en produisant, en conséquence, toujours peu de réponses de DS élevée.

5.2. Le focus des informations sémantiques selon les langues

Examinons maintenant les types d’informations sémantiques le plus souvent exprimées. Le tableau 2 montre les traits les plus saillants pour nos locuteurs et synthétise l’ensemble des composantes seules ou dans de distinctes combinaisons par chaque groupe de locuteurs.

Composantes	Italophones	Polonais ITAL2	Ghanéens ITAL2
Trajectoire	91 (51,7%)	51 (37%)	47 (46,3%)
Cause	1 (0,6%)	14 (10,1%)	5 (5%)
Manière de l’Agent	57 (32,4%)	51 (37%)	28 (27,7%)
Manière de l’objet	2 (1,1%)	0%	0%
Cause + M. AGENT	6 (3,4%)	3 (2,2%)	2 (2%)
Cause + M. Objet	5 (2,8%)	0%	0%
Cause + M. Action	6 (3,4%)	7 (5,1%)	9 (9%)
Cause + Trajectoire	6 (3,4%)	10 (7,2%)	7 (7%)
Trajectoire + M. Agent	1 (0,6%)	1 (0,7%)	3 (3%)

Tableau 2. Focus des composantes sémantiques par groupe de locuteurs

Par rapport au *focus*, les italophones utilisent un nombre élevé de combinaisons possibles (5) alors que les apprenants polonais et ghanéens en emploient moins (4 pour les deux groupes). Les composantes les plus saillantes pour nos informateurs sont la Trajectoire et la Manière de mouvement de l’agent, tandis que les combinaisons les plus utilisées sont Cause + Manière de l’action et Cause + Trajectoire. Les exemples suivants illustrent ces tendances :

- (10) Enzo, L1 italien
 (...) come *esce* [il cane] + non riesce a *camminare* perché il suolo è ghiacciato
Trajectoire *Manière de mouvement de l’agent*

- (11) Caterina, polonais ITA2
 Reksio si sveglia la mattina (...) *scivola* e *cade* varie volte
Manière de mouvement de l'agent Trajectoire
- (12) Mohammede, ghanéen ITA2
 Cane è *uscito* di cuccia stamattina (...) *scivola*
Trajectoire Manière de mouvement de l'agent

Tout d'abord, comme on peut le remarquer dans le tableau 2, tous les groupes de locuteurs produisent des énoncés centrés surtout sur la Trajectoire, qui est l'information sémantique la plus utilisée par les italophones LM (51,7%) et celle qui s'est développée considérablement lors de l'acquisition de la langue italienne (App. Pol. 37%, App. Gha. 46,3%). Deuxièmement, on observe que les deux groupes d'apprenants expriment relativement souvent la seule Cause (App. Pol. 10,1%; App. Gha. 5%), tandis que les italophones ne le font que très rarement (Ita. LM. 0,6%). En outre, contrairement aux italophones, les deux groupes d'apprenants ne sont pas sensibles à la Manière du mouvement de l'objet, qui n'est jamais exprimée dans leurs productions. Cette pénurie pourrait être dictée par l'influence de la langue maternelle. À cet égard, par rapport à la langue polonaise, Paprocka (2012) note que les polonais présentent souvent une tendance à exprimer la manière du mouvement, mais exclusivement en référence au sujet qui effectue l'action.

Or, ce sont surtout les apprenants à utiliser la combinaison des composantes Cause + Manière de l'action, essentielles dans leurs L1 et, probablement, résistantes dans le discours en L2.

- (13) Agnese, polonais ITA2
 Cagnolino poi si lamenta anche del freddo così e: si + *si fa mettere* un vestitino una sciarpetta
Cause + Manière de l'action
- (14) Adam, ghanéen ITA2
 E tolse la sua sciarpa e con quello *attirò (tirò)* il bambino sulle scale
Cause + Manière de l'action

Toujours pour la langue polonaise, Kopecka (2004) montre comment la lexicalisation dans la racine verbale des informations sémantiques, telles que la Manière et la Cause est un phénomène très répandu. Sur la base de cette observation, Kopecka propose trois types de lexicalisation :

- a. déplacement + manière;
- b. déplacement + manière + cause;
- c. déplacement + manière + cause+ figure.

En ce qui concerne les langues sérielles, dont le twi, Ameka & Essegbey (2013), présument que cette typologie de langues segmente les événements dans différentes composantes, jusqu'à en exprimer 4; cela serait dû au fait que dans les langues sérielles on peut introduire différents verbes indépendants les uns des autres, qui véhiculent les composantes du mouvement, à l'intérieur de la même proposition. Pour

cette raison, cette propriété des langues sérielles les pousserait à se comporter comme des langues à satellites.

Par rapport aux différents types de combinaison des composantes, l'analyse des données a relevé un pourcentage plus élevé pour les apprenants ghanéens (3%) dans la combinaison Trajectoire + Manière du mouvement de l'agent, comme le démontrent les deux passages suivants :

(15) Afirfa, ghanéen ITA2

e questo amico è andato a *scavare* un po' di sabbia e l'ha messo un po' per terra per poter camminare

Trajectoire + Manière de l'agent

(16) Adam, ghanéen ITA2

il bambino *affonda* mentre questo cane sta un po' sulla riva del lago

Trajectoire + Manière de l'agent

Les apprenants ghanéens tendent à fournir des détails concernant le mouvement, puisque, comme nous l'avons vu, leur langue maternelle fonctionne comme une langue sérielle en prêtant attention à la Trajectoire et à la Manière à l'intérieur d'un même événement.

Les résultats de la DS (*cf. 4.1*) montrent un impact très fort de la Trajectoire chez tous les locuteurs. En conséquence, compte tenu de l'importance donnée à cette composante, nous avons essayé de comprendre sur quel type de trajectoire les apprenants focalisent leur attention. Le tableau 3 montre de façon détaillée les informations exprimées en fonction du type de Trajectoire.

	ITAL1	App. Polonais ITAL2	App. Chanéens ITAL2
TVE	21 (22,3%)	17 (26,1%)	17 (30%)
TBO	34 (36,1%)	24 (37%)	23 (40,3%)
TGO	8 (8,5%)	3 (4,6%)	2 (3,5%)
TDX	29 (31%)	19 (29,2%)	14 (24,5%)
TPA	2 (2,1%)	2 (3,1%)	1 (1,7%)

Tableau 3. Focus de l'information en fonction de la Trajectoire

Tous les informateurs privilégient la Trajectoire avec franchissement de frontière (TBO) en utilisant les verbes '*entrare*: entrer' et '*uscire*: sortir' (It. LM 36%, App. Pol. 37%, App. Gha. 40,3%). Un autre type de Trajectoire très souvent explicitée est celle verticale (TVE) avec les verbes '*cadere*: tomber' et '*affondare*: couler' (It. LM 22,3, App. Pol. 26,1%, App. Gha. 30%) suivie de la Trajectoire déictique (TDX) avec les verbes '*tornare*: retourner', '*andare*: aller', '*venire*: venir', '*portare*: amener'. L'import-

tance donnée à la dimension déictique semble suggérer une prédilection de la part de tous les trois groupes d'informateurs.

5.3 *Le locus des informations sémantiques selon les langues*

L'analyse conduite jusqu'à ce moment nous a permis d'identifier le nombre et les types d'informations sémantiques exprimées. Les exemples suivants illustrent la répartition des informations:

- (17) Afirifa, ghanéen ITA2
Lui è *caduto* un po' nell'acqua.
Trajectoire
- (18) John, ghanéen ITA2
E il bambino *esce fuori*
Trajectoire + Localisation
- (19) Caterina, polonais ITA2
E cerca di *tirare fuori* il bambino
Cause + Manière de l'action + Localisation
- (20) Agnese, polonais ITA2
E *torna* dal padroncino
Trajectoire

Analysons maintenant le locus des informations sémantiques, ou bien comment l'expression des informations spatiales est répartie dans différents sites: verbe principal (V) ou satellites (S) (*cf. supra*). La Figure 1 montre la répartition des informations exprimées dans chacun de ces deux *loci*.

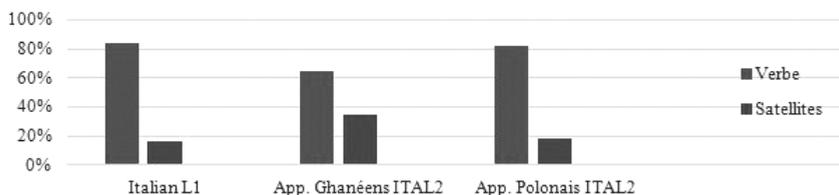


Figure 1. Locus des composantes sémantiques par groupe de locuteurs

Comme on pouvait s'y attendre, les italophones privilégient la lexicalisation des composantes sémantiques surtout dans la racine verbale, ainsi que les apprenants polonais et ghanéens. Toutefois, en observant la Figure 1, on note que, contrairement aux italophones et aux apprenants polonais, chez les apprenants ghanéens il y a un nombre supérieur de structures satellitaires, élément qui semble renforcer notre hypothèse de *transfer conceptuel de la L1*.

Pour mieux étudier le locus des informations, nous avons aussi examiné la répartition des informations exprimées et leurs combinaisons, comme les tableaux 4 et 5 le montrent.

VERBE PRINCIPAL								
	C+MAC	C+MOB	C+T	C	T	MAC	MAC + T	MAC + LOC
ITA. L1	7 (4%)	4 (2%)	5 (2,6%)	0	84 (45%)	85 (46%)	0	1 (0,5%)
GHA. L2	16 (19,05%)	0	6 (7,14%)	0	28 (33,3%)	23 (27,38%)	11 (13,1%)	0
POL. L2	7 (6,3%)	0	5 (4,5%)	5 (4,5%)	43 (39%)	50 (45,5%)	0	1 (1%)

Tableau 4. Locus - composantes sémantiques verbe principal⁴

SATELLITES									
	C+MAC	C+MOB	C+T	C	T	MAC	MAC+T	LOC	AUCUNE
IT. L1	2 (5,5%)	0	1 (3%)	3 (8,9%)	26 (72%)	2 (5,5)	1 (3%)	0	1 (3%)
GHA.L2	2 (4%)	0	1 (2%)	5 (11%)	30 (67%)	3 (7%)	4 (9%)	0	0
POL. L2	1 (4.2%)	1 (4.2%)	5 (20.83%)	0	13 (54 %)	1 (4.2%)	1 (4.2%)	1 (4.2%)	1 (4.2%)

Tableau 5. Locus - composantes sémantiques satellites

En ce qui concerne les italophones, la Trajectoire et la Manière de l'action de l'agent sont les composantes le plus souvent utilisées et sont codées dans le V. Celle-ci est une répartition qui, au moins en partie, pour ce qui est de la Trajectoire, correspond au modèle canonique des langues V: la Trajectoire du mouvement est lexicalisée dans le V et la Manière et la Cause du déplacement sont implicites ou périphériques. Comme nous venons de le dire, contrairement aux attentes, les informations de Manière de l'action sont codées dans le V avec un pourcentage très haut (46%), ce qui s'oppose à l'hypothèse de Talmy (2000), à savoir que dans les langues V l'usage des verbes de manière n'est pas significatif. De plus, comme l'a déjà montré Russo (2014), la lexicalisation de la Trajectoire dans les constructions à satellite est tout à fait secondaire (72%).

Chez les apprenants ghanéens, tout comme chez les italophones, on constate que la Cause est peu exprimée dans le S et nulle dans le V. Au contraire, la Trajectoire, qui semble être objet d'un processus de réorganisation, est encodée soit dans le V (33,3%) soit dans les constructions à satellites (67%). En outre, les apprenants gha-

⁴ C+MAC: Cause + Manière de l'action; C+MOB: Cause + Manière de l'objet; C+T: Cause + Trajectoire; C: Cause; T: Trajectoire; MAC: Manière de l'action; MAC+T: Manière de l'action + Trajectoire; MAC+LOC: Manière de l'action + Locatif.

néens sont les seuls à exploiter les combinaisons de Cause + Manière et Manière + Trajectoire (respectivement 19,05% et 13,1%) dans le V. Cet usage pourrait être l'issue d'un *transfer conceptuel de la L1* qui, nous le rappelons, est une langue sérielle. Par contre, la lexicalisation de la Manière de l'action est plus fréquente dans le V et rarement exprimée dans le S. Malgré le pourcentage minimal, seuls les apprenants polonais lexicalisent la Cause dans la racine verbale (4,5%), phénomène très diffusé en polonais L1 (cf. 4.2). Ce groupe d'apprenants aussi code la Trajectoire soit dans le V (39%) soit dans sa constellation (54%), mais, à cet égard, il faut préciser qu'en polonais la Trajectoire est souvent accompagnée de verbes qui synthétisent la Cause et la Trajectoire à la fois

6. Conclusions

Notre cadre de référence a été la théorie du *penser pour parler* en L1 et en L2 dans l'expression du mouvement (Slobin 1996, 2000). Rappelons tout d'abord que l'AL2 implique forcément une interaction de différents facteurs, entre autres: le facteur transfert, la distance typologique entre les langues, et donc les capa

cités cognitives, le contexte d'acquisition, la fréquence et l'intensité de l'input, la motivation de l'individu, etc. A partir de ce préambule, les analyses ci-dessus ont visé à identifier les stratégies de lexicalisation (Talmy 1983, 1985, 2000) des événements de mouvement en italien L2 chez des apprenants polonais et ghanéens.

Les résultats présentés nous permettent d'affirmer que les apprenants polonais et ghanéens utilisent soit des constructions satellitaires soit des constructions verbales, en montrant d'avoir acquis les deux stratégies de lexicalisation des événements de mouvement permises par la langues italienne, laquelle, au contraire des autres langues romanes, présente des stratégies satellitaires plutôt productives (*andare via, tirar fuori* etc.).

Au niveau psycholinguistique, l'analyse effectuée montre que l'influence du système linguistique conceptuel de la L1 se manifeste surtout dans les productions des apprenants ghanéens (L1: twi, langue sérielle), où l'on peut observer::

- a. une nette préférence pour les stratégies à satellites;
- b. une DS majeure, avec une prédilection pour la composante de la Cause du mouvement associée presque toujours à une autre composante (Manière ou Trajectoire);
- c. l'association de la Cause avec la Manière, qui pourrait être la conséquence directe de ce qui se passe dans la langue twi, où les deux composantes sont lexicalisées toujours dans un seul événement.

La comparaison entre les données des deux groupes d'apprenants montre que les ghanéens, qui ont une L1 avec des verbes sériels, semblent être plus influencés, à la différence des polonais qui possèdent une langue avec des constructions satellitaires. Cette influence majeure du penser pour parler des langues sérielles pourrait, à notre avis, être la conséquence d'une saillance plus forte de la sémantique spatiale

lors qu'elle est distribuée sur des verbes dont le *status* catégoriel est paritaire, ce qui n'est pas le cas pour la relation subsistant entre V et S.

Quant à la difficulté que les apprenants adultes peuvent trouver dans l'apprentissage d'un système linguistique nouveau et typologiquement éloigné de la L1, nos apprenants sont en mesure d'exprimer, sans aucune difficulté, les événements de mouvement en italien, même s'ils présentent des préférences linguistique-conceptuelles qui reflètent le *penser pour parler* de la L1.

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis

Università di Napoli, Federico II

Simona ANASTASIO

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis

Università di Napoli, Federico II

Rosa RUSSO

Università di Napoli, Federico II

Patrizia GIULIANO

Références bibliographiques

- Ameka, Felik. K./Essegbey, James, 2013. «Serialising languages: satellite-framed, verb-framed or nothing», *Ghana Journal of Linguistics* 2/1, 19-38.
- Anastasio, Simona, 2014. «Diversité dans l'expression de l'espace dynamique en L1: étude contrastive entre italien, français et anglais». *Actes du COLDOC Diversité des Langues. Les Universaux Linguistiques à l'Épreuve des Faits de Langues*. (Nanterre 13-14 novembre), Paris, Université Paris Nanterre, 106-116.
- Bernini, Giuliano, 2006. «Strategie di lessicalizzazione: tipologia e apprendimento. Il caso dei verbi di moto», *Lili Zeitschrift fuer Literaturwissenschaft und Linguistik* 36, 95-118.
- Carroll, Mary/Mucia Serra, Jorge/Watorek, Marzena/Bendiscioli, Alessandra, 2000. «The relevance of information organisation to second language acquisition studies: the descriptive discourse of advanced adult learners», in: Perdue, Clive (ed.), *Studies in Second Language Acquisition Special Issue* 22/3, 441-466.
- Cini, Monica, 2008. *I Verbi Sintagmatici in Italiano e nelle Varietà Dialettali. Stato dell'Arte e Prospettive di Ricerca*, Frankfurt, Peter Lang.
- Giuliano, Patrizia, 2004. *La Négation dans l'Acquisition d'une Langue Étrangère. Un Débat Conclu?*, Bern, Peter Lang.
- Iacobini, Claudio, 2009. «The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs», *Morphology* 19, 15-44
- Iacobini, Claudio/Masini, Francesca, 2006. «The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings», *Morphology* 16/2, 155-188.
- Iacobini, Claudio/Masini, Francesca, 2007. «Verb-particle constructions and prefixed verbs in Italian: typology, diachrony and semantics», in: Booji, Gert/ed al. (ed.), *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5)*, University of Bologna, 157-184.

- Ibarretxe-Antunano, Iraide/Hijazo-Gascon, Alberto, 2013. «Same family, different paths: intratypological differences», in: Goschler, Juliana/Stefanowitsch, Anatol (ed.), *Variation and Change in the Encoding of Motion Events*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 41, 39-54.
- Klein, Wolfgang/Perdue, Clive, 1992. *Utterance structure*, Amsterdam, John Benjamins.
- Kopecka, Anetta, 2004. *Etude Typologique de l'Expression de l'Espace: Localisation et Déplacement en Français et en Polonais*, PHD dissertation, Lyon, Université Lumière Lyon 2.
- Levinson, Stephen C., 2003. *Space in Language and Cognition: explorations in cognitive diversity*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Paprocka, Urszula, 2012. «Nous regardons le monde à travers des lunettes que la langue nous a mises. Quelques remarques sur l'image linguistique du monde et l'activité communicative langagière de l'apprenant», *Synergies Pologne* 9, 143-163.
- Pavlenko, Aneta, 2011. *Thinking and Speaking in two Languages*, Bristol, Multilingual Matters.
- Russo, Rosa, 2014. «Les verbes de mouvement italiens: stratégies de lexicalisation des natifs», *Actes du COLDOC Diversité des Langues. Les Universaux Linguistiques à l'Épreuve des Faits de Langues*. (Nanterre 13-14 novembre), Paris, Université Paris Nanterre, 95-105.
- Schwarze, Christoph, 1985. «Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale», in: Franchi De Bellis, Annalisa/Savoia, Leonardo Maria (ed.), *Sintassi e Morfologia della Lingua italiana d'uso: Teorie e Applicazioni descrittive, SLI XXIV*, Roma, Bulzoni, 355-371.
- Simone, Raffaele, 2008. «Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria», in: Cini, Monica (ed.), *I Verbi Sintagmatici in Italiano e nelle Varietà Dialettali. Stato dell'Arte e Prospettive di Ricerca*, Frankfurt, Peter Lang, 13-30.
- Slobin, Dan Isaac, 1996. «From 'Thought and language' to 'thinking for speaking'», in: Gumperz, John J./Levinson, Stephen C. (ed.), *Rethinking Linguistic Relativity: Vol. Studies in the social and cultural foundations of language*, New York, Cambridge University Press, 70-96.
- Slobin, Dan Isaac, 2000. «Verbalized events. A dynamic approach to linguistic relativity and determinism», in: Nemeier, Susanne/Dirven, René (ed.), *Evidence for Linguistic Relativity*, Amsterdam, John Benjamins, 107-138.
- Slobin, Dan Isaac, 2004. «The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression in motion events». In S. Strömquist/L. Verhoeven (ed.), *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, 2, Mahwah, NJ, LEA, 219-257.
- Talmy, Leonard, 1983. «How language structures space», in: Pick, Herbert/Acredolo, Linda (ed.), *Spatial Orientation Theory Research and Application*, Plenum Press, 225-282.
- Talmy, Leonard, 1985. «Lexicalization patterns: Semantic Structure in Lexical Forms», in: Shopen, Timothy (ed.), *Language typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and Lexicon*, Cambridge, Cambridge University Press, 57-149.
- Talmy, Leonard, 2000. *Toward a cognitive semantics*, Cambridge MA, MIT PRESS.
- Von Stutterheim, Christiane/Lambert, Monique, 2005. «Cross-linguistic analyses of temporal perspectives in text production», in: Hendriks, Henriette (ed.), *The Structure of Learner Varieties*, Berlin, Mouton de Gruyter, 203-230.